

· 创刊 20 年 ·

# 我在《中华烧伤杂志》担任英文编辑的那些年

刘旭盛

中山大学附属第一医院烧伤科, 广州 510080

通信作者: 刘旭盛, Email: liuxusheng7984@126.com

DOI: 10.3760/cma.j.cn501120-20201207-00517



杂志前英文编辑

杂志编委

在老一辈烧伤整形医学专家的关心和安排下,《中华整形烧伤外科杂志》于 1999 年底分刊为 2 本杂志,即《中华整形外科杂志》和《中华烧伤杂志》。原杂志的编辑部人员架构基本就留在《中华整形外科杂志》那边,也就是北京,而《中华烧伤杂志》编辑部则落地第三军医大学西南医院全军烧伤研究所。为了这本中国烧伤医学界最高级别的杂志,校、院、所各级领导亲切关怀、亲自安排,从人力资源、资金、场地、设备等方方面面给予大力支持,还特别请《第三军医大学学报》的冷怀明编辑亲自指导分刊后第 1 期的出版。此时领导告知让我来为《中华烧伤杂志》的论著英文摘要进行初筛修改和把关,待我基本整理出来后再交由盛志勇院士最后“拍板”,也就是担任杂志的英文编辑。

初始的工作是烦琐的,本人过去也没有此类工作经验,作者的英语水平又参差不齐,但出于对中华牌杂志的敬畏,我暗下决心,一定要认真对待,严把质量关。对于每篇论著的英文摘要修改,我首先要通读全文,弄明白全文内容,再把中文摘要理解透彻,甚至有时为了弄清楚问题,会与单篇论文的责任编辑一起与作者联系沟通,以便完全理解作者论文的完整意义,之后才对论文的英文摘要逐字逐句地斟酌查询,力求翻译准确而不呆板,语法流畅但不夸张,以信、达、雅为目标,广泛查阅大量中、英文词典与语法书籍,但即便如此也总觉得不是很理想,尤其是有些作者的英文摘要需作较多改动,以至于改完后自己都很难顺下来,而即便这样,我修改后还常常被盛老用红笔写满了空白的地方。所以大概从第 2 期(当时为双月刊)开始,我就把所有的论著通过阅读甚至与作者电话、短信等沟通交流,确定作者的意图之后,直接把中文摘要翻译成英文。这种方式

虽然有点事倍功半,工作量明显加大,但在语法和词法上反而更加流畅了。之后随着工作经验的不断积累、改进和翻译水平的不断提高,特别是经过盛老修改后自己再认真学习领会,翻译水平逐渐提高了,盛老的修改也越来越简单了,《中华烧伤杂志》也在全国和重庆市的期刊评比中多次获得好评,其中,英文摘要也多次受到表扬,这使我感到非常满意和开心。

2006 年我从军队转业,工作调动到了广州,我就将这份工作转给了梁光萍博士,她在后来的英文编辑岗位上工作非常出色,大家有目共睹,我也感到很开心。

短短的 6 年杂志英文编辑事务纯粹是在我医、教、研正常工作之外的业余时间完成的,基本上占用我一半的业余时间,对待工作的认真态度使得我字斟句酌、一丝不苟,不敢有丝毫的懈怠,我的努力也得到了大家的认可,特别是肖光夏教授、杨宗城教授、汪仕良教授和黄跃生所长的关心和支持。当然,我也与编辑部以王旭主任为首的甘为中国烧伤医学事业奋斗的兄弟姐妹们共同度过了那几年难忘的岁月,谨罗列一下他/她们的姓名:王旭、张红、付佑梅、罗勤、赵敏、莫愚、王坤、龙景、梁光萍等。

光阴如梭,弹指一挥间,转眼间《中华烧伤杂志》已经 20 岁了,我们也走向了中老年,感恩、感动编辑部与战友们共度的美好时光,祝愿《中华烧伤杂志》越办越好!

利益冲突 作者声明不存在利益冲突

(收稿日期:2020-12-07)

本文引用格式

刘旭盛. 我在《中华烧伤杂志》担任英文编辑的那些年[J]. 中华烧伤杂志, 2020, 36(12): 1110. DOI: 10.3760/cma.j.cn501120-20201207-00517.